

Соломон ибн Габироль (11 в.)

[«Обращение к хозяину пира»]

Когда кончается вино, текут из глаз
потоки вод, потоки вод.
(Псалом 119:136)

Семь десятков силачей,
Побеждены девятью десятками князей,
Умолкли песни, ибо певцы,
Набрали в рот воды, набрали в рот воды.
(Псалом 65:10)

Хлеб становится безвкусным,
Пища нёбу неприятна,
Когда в кубки для народа,
Воду льют, воду льют.
(Левит 11:38)

Воды Красного моря устыдил Амрамов сын,
И реки Египетские зловонными сделал,
Уста же нашего Моше
Источают воду, источают воду.
(Числа 24:7)

Вот я лягушке собрат,
Вместе с ней кричу и стенаю,
Ибо на устах у нас с ней,
Песнь воды, песнь воды.
(Ср. Числа 21:17)

Чтоб отшельником быть ему до самой смерти!
Чтоб жил он по закону Рехавитов!
Чтобы вечно были потомки и родня его,
Водоносами, водоносами!
(Иеремия гл.35; Иисус Навин 9:23)

Кихлот йени теред эйни
Палгей маим палгей маим

Шив'им һэма һагиборим
Вайххидум тиш'им сарим
Шавту ширим ки фи шарим
Мале маим мале маим

Лехем ла-охель эйх йит'ам
О эйх маахаль эль хех йин'ам
Эт бигвиим лифней һаам
Йутан маим йутан маим

Мей ям суф бен амрам һовиш
Виорей мицраим һив'иш
Ахен пи зэ моше һаиш
Йазель маим йазель маим

һинени реа лацфардеа
имо эз'ак ваашавеа
ки камоһу фи йодеа
шир һа-маим шир һа-маим

Назир иһье лифней мото
Кивней рехав тиһье дато
Йиһйу ванав увней вейто
Шоавей маим шоавей маим

בְּכֻלּוֹת יַיִנִי

בְּכֻלּוֹת יַיִנִי תִרְדַּד עֵינַי
פָּלְגֵי מַיִם, פָּלְגֵי מַיִם.

שִׁבְעִים הֵמָּה הַגְּבוּרִים
וַיִּקְהִידוּם הַשָּׁשִׁים שָׂרִים,
שָׁבְתוּ שִׁירִים כִּי פִי שָׂרִים 5
מָלֵא מַיִם, מָלֵא מַיִם.

לֶחֶם לֹאכֵל אֵיךְ יִטְעַם
אוֹ אֵיךְ מִאֲכָל אֵל חֵד יִנְעַם
עַת בְּנִכְיָעִים לִפְנֵי הָעַם 10
יִתֵּן מַיִם, יִתֵּן מַיִם.

מִי יִסְוֶה בְּזַעֲמָרִם הוֹבִישׁ
וַיֹּאדְרֵי מִצְרַיִם הַבְּאִישׁ
אַבְּן פִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ
וַיֵּל מַיִם, וַיֵּל מַיִם.

הִינְנִי רַע לְאַפְרָדֵעַ 15
עִמּוֹ אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ
כִּי קָמְהוּ פִי יוֹדַע
שִׁיר הַמַּיִם, שִׁיר הַמַּיִם.

נָזִיר יִהְיֶה לִפְנֵי מוֹתוֹ 20
כִּכְנֵי רִקְבֵי תִהְיֶה דָתוֹ
יִהְיֶוּ כְּנֵיו וּכְנֵי בֵיתוֹ
שָׂאֲבֵי מַיִם, שָׂאֲבֵי מַיִם.

Перевод С. Парижского